

JĘZYK FRANCUSKI -IDIOMY O ZWIERZĘTACH (60)	ZNACZENIE IDIOMU	IDIOM W ZDANIU+ TŁUMACZENIE
1. Bête comme une oie	Głupia gęś	Il songe à épouser cette jeune fille? Mais elle est est bête comme une oie. <i>Czy on chce się ożenić z tą dziewczyną ? Ale to przecież taka głupia gęś.</i>
2. Il n'y a pas un chat	Nie ma żywego ducha	Après dix heures du soir, il n'y a pas un chat dans les rues des petites villes françaises. <i>Po godzinie dziesiątej wieczorem na ulicach francuskich miasteczek nie ma żywego ducha.</i>
3. Écrire comme un chat	Bazgrać jak kura pazurem	Il est vraiment difficile de lire tes lettres, tu écris comme un chat. <i>Naprawdę trudno odczytać twoje pismo, bazgrzesz jak kura pazurem.</i>
4. Appeler un chat un chat	Nazywać rzeczy po imieniu, mówić prawdę, mówić wprost	Je l'ai ménagé jusqu'ici, mais, pour appeler un chat un chat, c'est un franc vaurien. <i>Do tej pory go oszczędzałem, ale, nazywając rzeczy po imieniu, to kawał drania.</i>
5. Avoir un chat dans la gorge.	Mieć chrypkę	Je ne peux pas chanter, j'ai un chat dans la gorge. <i>Nie mogę śpiewać, mam chrypkę.</i>
6. Une fièvre de cheval	Bardzo wysoka gorączka	J'ai été au lit pendant une semaine avec une fièvre de cheval. <i>Leżałem tydzień w łóżku z bardzo wysoką gorączką.</i>
7. Échanger un cheval borgne contre un aveugle.	Trafić z deszczu pod rynnę	Ma nouvelle domestique est encore plus paresseuse que la première. Je crois que j'ai échangé un cheval borgne contre un aveugle. <i>Moja nowa służąca jest jeszcze bardziej leniwa niż poprzednia. Chyba wpadłem z deszczu pod rynnę.</i>
8. Être à cheval sur une rivière	Leżeć na obu brzegach rzeki (o mieście)	Paris est à cheval sur la Seine. <i>Paryż leży na obu brzegach Sekwany.</i>
9. Être à cheval sur ses	Trzymać się twardo swoich	Les gens devraient être à cheval sur leurs

principes	zasad	principes. <i>Ludzie powinni twardo trzymać się swoich zasad.</i>
10.Cheval de bataille	Ulubiony temat	Cheval de bataille pour mon grand-père est Moyen Âge. <i>Ulubiony temat mojego dziadka to Średniowiecze.</i>
11.Monter sur ses grands chevaux	Wybuchnąć gniewem, zrobić awanturę	Ma soeur a monté sur ses grands chevaux. <i>Moja siostra wybuchnęła gniewem.</i>
12.C'est le bon (le mauvais) cheval.	To jest właściwa (niewłaściwa) osoba.	Paul est un très bon journaliste, c'est le bon cheval pour ce travail. <i>Paweł to bardzo dobry dziennikarz, to właściwa osoba to tej pracy.</i>
13.C'est un vrai cheval	Ktoś kto ma końskie zdrowie	Éric va au travail tout le temps, c'est un vrai cheval ! <i>Eryk chodzi do pracy cały czas, ma końskie zdrowie !</i>
14. Ménager la chèvre et le chou	Postępować tak, aby i wilk był syty, i owca cała.	Les diplomates sont souvent obligés de se tenir habilement entre deux partis et de ménager ainsi la chèvre et le chou. <i>Dyplomaci często muszą być bezstronni i postępować tak, aby i wilk był syty, i owca cała.</i>
15.Malade comme un chien	Być bardzo chorym	Ce pauvre M. Dupont ne pourra pas sortir de la maison, il est malade comme un chien. <i>Biedny pan Dupont nie będzie mógł wychodzić z domu, jest bardzo chory.</i>
16.N'ê tre pas bon à jeter aux chiens	Nie być wartym funta kłaków	Pour le profiteur, son bienfaiteur appauvri n'est plus bon à jeté aux chiens.

		<i>Dla wyzyskiwacza jego zubożały dobroczyńca nie jest już wart funta kłaków.</i>
17. Être reçu comme un chien dans un jeu de quilles	Nie być mile widzianym	Il est connu comme trouble-fê te et partout où il va, il est reçu comme un chien dans un jeu de quilles. <i>On jest znany z tego, że psuje zabawę, wszędzie gdzie się pojawi, nie jest mile widziany.</i>
18. Entre chien et loup	O zmroku	Je n'aime pas conduire entre chien et loup. <i>Nie lubię jechać o zmroku.</i>
19. Avoir du chien	Mieć w sobie « to coś »	Monique est une femme extraordinaire! Elle a du chien. <i>Monika to niezwykła kobieta ! Ma w sobie „to coś”.</i>
20. Être chien	Być złym jak pies	Parfois, les gens sont chiens. <i>Czasami ludzie są źli jak psy.</i>
21. Être comme un chien à l'attache	Być jak pies na uwięzi, harować jak wół.	Olivier est comme un chien à l'attache au travail. <i>Oliwier haruje jak wół w swojej pracy.</i>
22. Faire le chien couchant	Płaszczyć się	Ce n'est pas bien quand les gens font le chien couchant envers autres. <i>To nie jest dobrze kiedy ludzie płaszcą się przed innymi ludźmi.</i>
23. Rompre les chiens	Przerwać niemiłą rozmowę	Après deux heures, Bernard a décidé de rompre les chiens. <i>Po dwóch godzinach, Bernard zdecydował, że przerwie niemiłą rozmowę.</i>
24. Ce n'est pas fait pour les chiens	To przecież jest dla ludzi	C'est parfois impossible de surmonter les difficultés, mais ce n'est pas fait pour les

		chiens ! <i>Czasami wydają się niemożliwe pokonać trudności, ale przecież wszystko jest dla ludzi/ da się wszystko przejść!</i>
25. Un temps de chien	Pogoda pod psem	Quand nous sommes arrivés à la place, le temps était de chien. <i>Kiedy przyjechaliśmy na miejsce, pogoda była pod psem.</i>
26. Être amis comme cochons	Być nierozdzielny przyjaciółmi	Agnès et Dorothée sont amies comme cochons. <i>Agnieszka i Dorota to nierozdzielne przyjaciółki.</i>
27. Le coq du village	Miejscowy uwodziciel	Juan est un coq du village. <i>Jan to miejscowy uwodziciel.</i>
28. Être comme un coq en pâte	Siedzieć jak u Pana Boga za piecem, opływać we wszystko	Il est difficile de trouver une place dans le monde où nous pouvons être comme un coq en pâte. <i>Jest ciężko znaleźć miejsce na świecie gdzie możemy siedzieć jak u Pana Boga za piecem.</i>
29. Passer du coq à l'âne	Przeskakiwać (nagle) z tematu na temat	Il parle sans aucune suite dans les idées, il passe du coq à l'âne. <i>On m'explique chaotiquement, skacze z tematu na temat.</i>
30. Têtu comme un âne	Uparty jak osioł	Christian est têtu comme un âne. <i>Krzysztof jest uparty jak osioł.</i>
31. Être comme l'âne de Bourdian	Być niezdecydowanym	Irène est toujours comme l'âne de Bourdian ; elle ne sait pas où elle veut partir aux vacances. <i>Irena jest ciągle niezdecydowana ; nie wie gdzie pojechać na wakacje.</i>
32. Voir des elephants roses	Być pijanym	Si on prend troisième bouteille, on va voir

		<p>les elephants roses.</p> <p><i>Jeśli wypijemy trzecią butelkę, będziemy pijani.</i></p>
33.Avoir une hirondelle dans le soliveau	Mieć niepokładane (pod sufitem)	<p>Il est bizarre ; je crois qu'il a une hirondelle dans le soliveau.</p> <p><i>On jest dziwny ; myślę że ma « nierówno pod sufitem ».</i></p>
34.Chaud lapin	Kobieciarz	<p>Fabien est un vrai chaud lapin.</p> <p><i>Fabian to prawdziwy kobieciarz.</i></p>
35.Poser un lapin à qn	Wystawić kogoś do wiatru (np. nie przyjść na spotkanie)	<p>Il parait qu'il ne vient pas. Je crois qu'il nous a posé un lapin.</p> <p><i>Wygląda na to, że on nie przyjdzie. Chyba wystawił nas do wiatru.</i></p>
36.Avoir une mémoire de lièvre	Mieć dziurawą pamięć, mieć kurzą pamięć	<p>J'avais oublié qu'il avait annoncé sa visite pour aujourd'hui. J'ai une mémoire de lièvre.</p> <p><i>Zapomniałem, że zapowiedział na dzisiaj swoją wizytę. Mam dziurawą pamięć.</i></p>
37.Courir deux lièvres à la fois	Łapać dwie sroki za ogon	<p>Il ne faudrait pas courir deux lièvres à la fois.</p> <p><i>Nie powinno łapać się dwóch srok za ogon.</i></p>
38.Avoir mangé du lion	Tryskać energią, siłą.	<p>Pierre a beaucoup d'énergie; il a mangé du lion.</p> <p><i>Piotr ma bardzo dużo energii, tryska siłą.</i></p>
39.Jeune loup	Młody, ambitny człowiek	<p>Antoine c'est un jeune loup, il travaille vraiment beaucoup dans cette entreprise.</p> <p><i>Antoni to młody, ambitny człowiek, poświęca bardzo dużo czasu tej firmie.</i></p>
40.À pas de loup	Na palcach	<p>J'ai monté l'escalier à pas de loup pour ne réveiller personne.</p> <p><i>Wszedłem po schodach na palcach, żeby nikogo nie obudzić.</i></p>

41. Les loups ne se mangent pas entre eux	Kruk krukowi oka nie wykole	Ne croyez pas qu'il vous dise le nom de son complice ; les loups ne se mangent pas entre eux. <i>Proszę nie wierzyć, że on poda panu nazwisko swojego współnika. Kruk krukowi oka nie wykole.</i>
42. Faim de loup	Głodny jak wilk	Robert a mangé tout dî ner! Il avait faim de loup. <i>Robert zjadł cały obiad ! Był głodny jak wilk.</i>
43. Être une fine mouche	Być spryciarzem	Ton ami est une fine mouche, il peut surmonter tous les obstacles dans entreprise. <i>Twój przyjaciel to spryciarz, potrafi pokonać wszystkie trudności w firmie.</i>
44. Quelle mouche t'a piqué ?	Co cię ugryzło ? Co ci się stało ?	Tout à l'heure tu étais de très bonne humeur et soudain, tu ne dis plus mot. Quelle mouche t'as piqué ? <i>Przed chwilą byłeś w doskonałym humorze, a teraz nic nie mówisz. Co cię ugryzło?</i>
45. Prendre la mouche	Unieść się gniewem	Il est susceptible. Hier, j'ai fait une plaisanterie, et il a pris la mouche tout de suite. <i>On jest przeczulony. Wczoraj zażartowałam, a on od razu uniósł się gniewem.</i>
46. C'est un ours mal léché	Człowiek nieokrzesany, grubianin	Inutile de discuter plus longtemps avec cet ours mal léché. <i>Nie ma sensu rozmawiać dłużej z tym nieokrzesanym człowiekiem.</i>
47. Être une poule mouillée	Być tchórzem	Il n'aura jamais le courage de le faire. C'est une poule mouillée. <i>Nigdy się na to nie odważy. To zwykły tchórz.</i>
48. Avoir la chair de poule	Mieć gęsią skórę	Quel charivari! J'en ai la chair de poule.

		<i>Co za zgiełk ! Dostaję od niego gęsiej skórki !</i>
49.Cela lui va comme un tablier à une vache	Pasuje jak pięść do nosa	Mais ce chapeau est horrible ! Il lui va comme un tablier à une vache. <i>Przecież ten kapelusz jest okropny ! Pasuje do niego jak pięść do nosa!</i>
50.Manger de la vache enragée	Klepać biedę	Dans sa jeunesse, il a mangé de la vache enragée, mais il a su créer une belle position par son travail infatigable. <i>W młodości klepał biedę, ale doszedł do pięknego stanowiska dzięki swojej niestrudzonej pracy.</i>
51.Être là comme une vache qui regarde passer un train	Gapić się jak ciele w malowane wrota	En entendant les autres parler en français, il n'a rien compris et était là comme une vache qui regarde passer un train. <i>Śluchając innych mówiących po francusku, sam nic nie zrozumiał i stał tam, gapiąc się jak ciele w malowane wrota.</i>
52.Parler comme une vache espagnole	Kaleczyć język, robić błędy mówiąc w danym języku	Il faisait beaucoup d'erreurs; il parlait en français comme une vache espagnole. <i>Zrobił dużo błędów ; źle mówił po francusku.</i>
53.Dormir comme un loir	Spać jak zabity	Après la discothèque, Juan dormait comme un loir. <i>Po dyskoteci, Juan spał jak zabity.</i>
54.Avoir un oeil de lynx	Mieć przeszywający wzrok	Le patron de Christophe a toujours un oeil de lynx. <i>Szef Krzysztofa ma zawsze przeszywający wzrok.</i>
55.Être rusé comme un	Być chytrym jak lis	Blaise est rusé comme renard.

renard		<i>Błazej jest chytry jak lis.</i>
56.Être muet comme une carpe	Być milczącym, milczeć	Pendant toute la soirée Éleonore était muette comme une carpe. <i>Przez cały wieczór Eleonora milczała.</i>
57.Être bavard comme une pie	Bardzo dużo mówić, być gadatliwym	Alice c'est une fille qui parle beaucoup, elle est bavarde comme une pie. <i>Alicja to dziewczyna która jest bardzo gadatliwa.</i>
58.Prendre le taureau par les cornes	Brać byka za rogi	Dans la vie, il est important de prendre le taureau par les cornes. <i>W życiu ważne jest brać byka za rogi.</i>
59.Être comme l'oiseau sur la branche	Znajdować się w niepewnej sytuacji, być raz tu raz tam, nie mieć stałego adresu zamieszkania	Je ne peux pas te donner l'adresse de Mr.Dubois, il est comme l'oiseau sur la branche. <i>Nie jestem w stanie podać ci adresu Pana Dubois- on raz jest tu, raz tam.</i>
60.Faire le pied de grue	Długo czekać	Te voilà enfin! Je suis ici à faire le pied de grue depuis deux heures. <i>Nareszcie jesteś ! Czekam tu od dwóch godzin.</i>